

- I. 血字的研究
- II. 四签名
- III. 冒险史
- IV. 回忆录
- V. 归来记
- VI. 巴斯克维尔猎犬
- VII. 恐怖谷
- VIII. 最后致意
- IX. 新探案

VI 巴斯克维尔猎犬

(1901.8—1902.4)

VII 恐怖谷

(1914.9—1915.5)

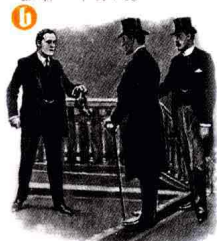
[英] 阿瑟·柯南道尔 著
雨轩 译

VI B. 探案过程



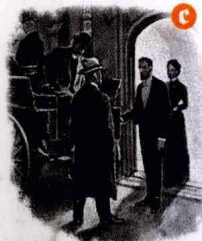
a. 追踪的马车

我看到停在对面的一辆马车开始前行了，里面坐着一个男人。



b. 愤怒的爵士

他手提一只满是灰尘的旧高筒皮鞋，由于愤怒而面色通红，气得说不出话来。



c. 巴里莫尔夫妇的迎接

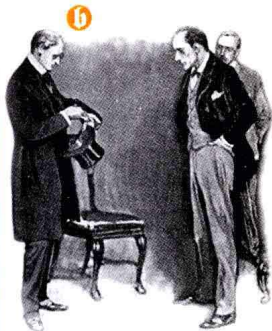
走廊里走出一个男人，他打开了马车的车门。

VI A. 巴斯克维尔的



a. 莫蒂默医生朗读手稿

过去曾有很多关于巴斯克维尔猎犬的传说，我写下这篇记述还是因为我确信曾发生过如我记述中的一样的事。我是修果·巴斯克维尔的直系后代，我是听我父亲讲的这个故事，我父亲又是听我祖父讲的这个故事。孩子们，但愿你们相信，公正的神会惩罚那些邪恶的人。



b. 莫蒂默医生记录约会时间

“二十四小时，莫蒂默医生，如果您明天早晨十点钟能到这儿来，我会十分感谢您；如果能与亨利·巴斯克维尔爵士同来，将更加有利于我订出未来的行动计划。”“我一定照办。”他用铅笔把约会时间写在袖口上，然后匆忙离去，走时一副古怪的模样。

福尔摩斯靠着椅背，合上眼帘，一副听之任之的模样。莫蒂默医生声音高亢而嘶哑地朗读着一则奇特而古老的故事。



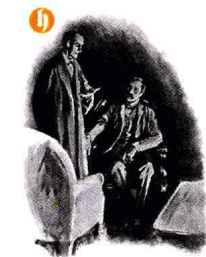
d. 巴里莫尔向窗外看

巴里莫尔手握蜡烛，正弯腰凑近窗前。



e. 孤立无援的华生

我终于找到了那位监视者曾呆立过的岩岗。



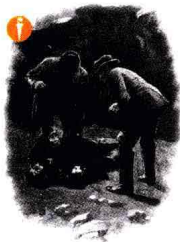
b. 回顾案情

过去和现在的情况我都调查过了，但一个人将来会怎么做，我却很难得知。



b. 猎犬出击

那只庞大的黑东西，跨着大步，沿小路飞奔而去，紧追着我们的朋友。



f. 逃犯之死

这张丑陋的脸表明，这确实就是逃犯塞尔丹。

福尔摩斯探案大全集 第4卷 (全套5卷)

(经典收藏版)

The Hound of the Baskervilles *The valley of Fear*

巴斯克维尔猎犬、恐怖谷

[英] 阿瑟·柯南道尔 著

雨轩 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

巴斯克维尔猎犬·恐怖谷 / (英) 柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 雨轩译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011.9
(福尔摩斯探案大全集)
ISBN 978-7-5463-6707-1

I. ①巴… II. ①柯… ②雨… III. ①侦探小说-小说集-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第168700号

巴斯克维尔猎犬·恐怖谷

著 者 [英] 柯南道尔
译 者 雨 轩
特约策划 张 超
责任编辑 周海莉 乐 琳
特约编辑 黄 爽
开 本 889mm × 1194mm 1/16
字 数 412千字
印 张 25.75
版 次 2011年9月第1版
印 次 2011年9月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
电 话 总编办: 010-63109462-1104
发行科: 010-63329002
印 刷 北京佳明伟业印务有限公司

ISBN 978-7-5463-6707-1

定价: 30.00元

版权所有 侵权必究 举报电话: 010-63109462-1104

编译者序

100年以来，英国伦敦的贝克街221号B总会源源不断地收到来自世界各地的信件，有要求其主人办案的，有愿意为其主人服务的……这所房子的神秘主人就是大名鼎鼎的名侦探福尔摩斯，尽管他只是作家阿瑟·柯南道尔笔下虚拟的一位人物。

1886年4月，阿瑟·柯南道尔在埃德加·爱伦·坡等侦探小说家的影响，以及自己所从事的医学研究的启发下，利用业余时间构思出了第一个关于福尔摩斯的侦探故事《血字的研究》。这个故事一开始并不受人重视，连续被好几家出版社退回，直到1887年年底才由沃德·洛克出版公司出版。一家杂志社的编辑看了《血字的研究》后，约柯南道尔继续写一篇关于福尔摩斯的侦探故事。于是，《四签名》应运而生，并在1890年问世后，获得了巨大的成功。

虽然如此，柯南道尔仍不愿放弃自己所从事的医疗事业，他在伦敦开了一家诊所，但长期门庭冷落，他这才下决心弃医从文，一心一意地创作以福尔摩斯为主人公的一系列侦探小说。从1886年到1914年，他创作了56篇短篇小说和4篇长篇小说。1928年至1929年，英国将整个关于福尔摩斯的故事分两卷出版，合称为《福尔摩斯探案集》。

《福尔摩斯探案集》推理严谨，节奏明快，丝丝入扣，起伏跌宕，引人入胜。它不断从各个方面提出各种问题，吸引读者去寻求答案，不忍释卷。《福尔摩斯探案集》的魅力不仅在于搜寻罪犯过程的巨大吸引力，更在于真实生动地描述了福尔摩斯生活时代的社会情况与风土人情。主人公福尔摩斯是一个有血有肉的

人物，他脚踏实地地出现在现实生活里面。他的言行都为读者所熟悉，使读者很容易相信他就是现实社会中的一员，给人以真实难忘的感受。作为西方正统推理小说的巨作，《福尔摩斯探案集》的艺术技巧至今仍为侦探小说的创作者所借鉴。

迄今为止，福尔摩斯的名字已成了大侦探的代名词，深受全世界的读者喜爱，福尔摩斯独特的性格与出类拔萃的才能百年来为读者津津乐道，众口传扬。福尔摩斯热也持续不衰，《福尔摩斯探案集》在欧美不断再版，译本不计其数。我们本次的编译遵循和延续了原著严密的结构，以及合乎逻辑的情节处理，将英文原著和权威译本相结合，重新对整个探案故事集进行编排。

为方便读者阅读，我们将这套《福尔摩斯探案全集》分为5卷出版。继《血字的研究》和《四签名》之后，1891年至1893年，阿瑟·柯南道尔先后创作了23个短篇故事，结集为《冒险史》和《回忆录》先后出版。这次编排中，我们选取了这两本中最具代表性，最为人称道的探案故事，将其合为一卷。1903年是阿瑟·柯南道尔塑造福尔摩斯的又一个创作高潮期，他利用自己的丰富知识，重拾笔墨，顺应读者的要求，令福尔摩斯在《空屋》这一故事中死里逃生，再次开始了一连串精彩的福尔摩斯探案故事，并结集为《归来记》出版。这部短篇集共有13个故事，内容精彩，篇幅众多，基于此，我们将其单独编排成卷。《最后致意》和《新探案》是福尔摩斯探案生涯的最后影像，这次编排中，我们亦选取其中经典之作，编为最后一卷。剩下的四个长篇故事《血字的研究》《四签名》《巴斯克维尔猎犬》和《恐怖谷》，我们根据作品的发表时间，分别编排成两卷。

我们的编译本在尊重原著风格的基础上，语言生动、流畅，结构严密。除此之外，文中还精选了英伦原版《福尔摩斯探案集》的插画，以期带给读者更强的视觉体验。我们的愿望是尽最大的努力赋予这一传世名作新的气息！



The Hound of the Baskervilles The Valley of Fear

巴斯克维尔猎犬、恐怖谷

巴斯克维尔猎犬

3 | 一 夏洛克·福尔摩斯先生

在什么样的情况下才会出现这样的赠送？在什么时候，人们才会共同对他表示友好？很明显，是当这位莫蒂默医生要离开这家医院自行创业的时候。那么，我们可以得出结论：这份礼物是莫蒂默医生离开医院去做乡村医生时得到的。

12 | 二 巴斯克维尔的灾祸

我记下这个传说，是因为我认为随便听说和想象的东西要比清楚知道的东西更可怕，但愿仁慈的上帝能庇护我们，不要把先辈的灾难降给信奉上帝和圣经的后辈们。孩子们，我以上帝之名，要求你们事事谨慎，不要在黑夜降临、罪恶滋生的时候穿过沼泽。

23 | 三 疑案

我听说，在悲剧发生前就有人曾经看到过类似巴斯克维尔家族传说中的怪物，它绝不是科学界已知的兽类。他们异口同声认定那只怪物体型庞大，发着光，模样狰狞恐怖如同魔鬼。

34 | 四 亨利·巴斯克维尔爵士

准男爵约三十来岁，矮小精悍，人很壮实，黑眼睛、

浓眉毛，面孔刚毅显得好斗，他穿了一件红色英格兰式服装，单从外表就能看出这是个历经艰难，常受风吹雨打和日晒的人，可他的沉着、宁静与自信又显示出了绅士的风度。

47 | 五 三条断了的线索

我们正要进晚餐时两份电报送到。

第一份：据悉，巴里莫尔确在庄园。巴斯克维尔。

第二份：照吩咐曾去二十三家旅馆，未发现有所剪的《泰晤士报》。抱歉。卡特莱。

60 | 六 巴斯克维尔庄园

大门用稠密的铁条曲折交织成美丽的花纹，两侧各立着一根因久经风雨而长满苔藓的顶部装有刻着巴斯克维尔家的野猪头的石柱，这两根石柱已经变得肮脏不堪了。门房也已坍塌成黑色的花岗石堆，其间暴露着一根根光秃的椽木。

72 | 七 梅利琵宅邸的主人斯特普敦

他身材瘦削矮小，胡须剃得光光的，下巴瘦瘦尖尖，整个面容显得很端庄，长着淡黄色的头发，有三四十岁。他穿一身灰色服装，头戴草帽，肩挎一只浅色的植物标本匣，一把绿色的捕蝶网握在他的手中。

89 | 八 华生医生的第一份报告

从现在起，我将把放在桌子上我写给夏洛克·福尔摩斯先生的信件，按照事件的先后一一抄录下来。尽管其中遗失了一篇，但我相信现在所写的内容与事实绝无出入。

98 | 九 华生医生的第二份报告

当谈到巴里莫尔站在窗前的关键时刻，我便结束，假如我的猜测很正确，那么我目前掌握的材料会令你相当吃惊。情况的变化也出乎我的意料。从某些方面分析，事情在过去的四十八小时内已渐渐清楚了；再从另一方面分析，好像就变得更加复杂了。

118 | 十 华生医生日记摘录

我心里清楚，他的精力全部投入在那封匿名恐吓信案件里。他一定很忙，从贝克街的来信既少又短，对我所提供的情况并没有发表意见，更不用说提及我的任务了。

130 | 十一 岩岗上的人

幸好我曾见到那个人所站立的那座岩岗，就不妨围绕它来搜索吧。我应当从那里逐一查看沼泽地中的小屋，直到寻见我所要找的那间为止。如果他在屋里，我必要时不惜用枪逼他亲口说出他是谁，为什么要长期地跟踪我们。

145 | 十二 沼泽地的惨剧

当我们跑过去时，那模糊的轮廓就清晰起来。是个趴在地上的人，身体蜷缩成一团，头恐怖地躲在身体下，好像要翻跟头的样子。他那特别的姿势使我无法相信，刚才所听到的声音竟会是他临死时发出的。

159 | 十三 设网

“再给您提个要求，我希望您坐马车去梅利琵，然后打发马车回来，让他们知道你准备走回家去。”

173 | 十四 巴斯克维尔猎犬

那确实是只猎狗，是只黑如炭的庞大怪物，并不是人们常见的那种，它张着的口腔中像在喷出火苗，眼亮得似乎也在冒火，嘴、颈毛及脖子下面都闪着光。那副从浓雾中蹿出的黑色身躯和狰狞的狗脸，即使在疯子最荒唐的梦中也找不出来。

186 | 十五 回顾

“事情的全部经过，”福尔摩斯说，“对我们而言，似乎繁杂异常，但对自称为斯特普敦的他，却是十分简单的。起初，我们不知道他的动机，甚至对事实也只知道其一。我已经和斯特普敦太太谈过两次，这个案件该是完全清楚了，不应该还有其他的不解之谜。你可以在我的案件统计册里的B栏中查到几条与此案有关的情况摘要。”

恐怖谷

上部◎庄园里的凶杀案

199 | 一 警告

福尔摩斯反复折叠着这封信，故作轻松地说：“也许根本没发生什么，只不过他心虚，过于恐惧，自认为做了叛逆者，于是觉得别人的眼里都带着不信任的神色。这只是在杞人忧天。”

213 | 二 福尔摩斯的见解

麦克唐纳的这个消息并没有使福尔摩斯有任何的反应，但这并不意味着他的脾性中隐藏着十分残忍的成分，而是由于长期的过度兴奋，已经使他变得冷漠了。他脸上镇定的表情，就犹如一个化学家看到结晶体从过分饱和的溶液中析出一样。

225 | 三 别墅里的悲剧

死者仰卧在房子中央，他四肢摊开，身上穿着一件桃红色的晨衣，里面是睡服。医生把桌上的油灯拿下来，凑近被害人看了一眼，就知道他毫无希望了，死者的面部血肉模糊，整个脑袋几乎被炸得粉碎！

237 | 四 黑暗

“如果是他杀，我们首先应弄清凶手是庄园里面的人还是外面的，不过，这个问题比较困难。我们先假定是庄园里面的人作案，他为什么要在这个虽然万籁俱寂，但人们还没有就寝的夜晚杀人呢？他也没有理由选择有这么大响声的武器去搞得世人皆知啊。”

251 | 五 角色

“对那些事情，他从不肯与我深谈，但我总觉得有一种危险时刻在威胁着他。我们夫妻一向恩爱，无所不谈，我想，他唯独不对我讲这事一定是不想让我担惊受怕，他不想让我和他一样终日惶恐不安。”

265 | 六 曙光

“很好，麦克先生，但我又得出了一个新的结论：犯罪时间比我们所说的要早半小时，道格拉斯夫人和巴克合谋隐瞒了一些实情，甚至是他们帮助凶手逃走的，他们放下吊桥让凶手逃走，然后在窗台上做一些手脚造成凶手越窗而逃的假象，这也许不确切，但我至少可以肯定他们和凶手有过照面的时间。”

276 | 七 真相

“当我从护城河里捞出那个包袱后，我就明白了，我们所见到的那具死尸实际上并非道格拉斯本人，而是从滕布里奇韦尔斯市来的那个骑脚踏车的人，我相信道格拉斯先生一定藏在别墅里的某个地方，等待着逃走的最佳时机。”

下部◎死酷党人

295 | 一 奇怪男子

“我想和谁交朋友关你屁事！”麦克默多厉声说，“谁需要你提醒，你以为我是一个比你还笨的笨蛋吗？没有你的劝告我就会寸步难行吗？你不说话谁就把你当哑巴了，多事的家伙。真没趣！”他咬牙切齿地面对着警察。

306 | 二 身主

“兄弟，我记得你的地址，所以便冒昧地来找你，”斯坎伦说，“真是奇怪，都这么多天了，你怎么还没有去向身主报到呢？”

“哦，我已找到了一份工作做，这几天实在太忙了，一直脱不了身。你知道，我刚做几天，又不便请假。”

329 | 三 维尔米萨341分会

我现在正式宣布你已成为自由人会维尔米萨第341分会的一员，我代表弟兄们欢迎你入会，从今天起享有本会特权，参与本会议事。来，斯坎伦兄弟，将酒杯斟满，我们要为获得这位优秀的新兄弟干杯。

349 | 四 恐怖谷

这个身主似乎被激怒了，他凶狠地瞪着麦克默多，那毛茸茸的手握住的酒杯好像随时都有砸过来的危险，但马上他又虚伪地笑了。

361 | 五 恐怖高潮

春天来了，溪水潺潺，草木在温暖潮湿的空气中又长出了嫩芽，大自然又恢复了勃勃的生机，而这些死酷党人脑里的罪恶细胞也在这温暖潮湿的空气里迅速增长，这残暴的统治也正酝酿着一场危机的爆发。

375 | 六 险情

“只有那一座孤零零的房子，应该是十分安全的。如果这个家伙答应要来的话，我就通知你们七个人九点钟过来，大家埋伏好，只要他进得屋来，那么就休想再活着出去了。如果他不来，那我们就只有冒更大的风险了，但一定还是能干掉他的。”

387 | 七 落网

“鲍德温，你再不把你的手从你的手枪上拿开，你马上就会去见上帝！你们听好了，这所房子已被四十名全副武装的警察包围了，你们哪位不要命的话，尽管逃跑好了。马文，去缴掉他们的手枪！”

399 | 八 结局

于是莫里亚蒂便派人去搜寻道格拉斯的踪迹，然后策划出具体的行动方案让鲍德温去执行，当他看到鲍德温失败以后，他就只好亲自动手了。华生，我记得我警告过道格拉斯，未来的危险比他已经历的还要严重得多，事实已经证实了这一点。

巴斯克维尔猎犬



SAYRE, PA.

The Hound of the Baskinilles

巴斯克维尔猎犬



这把手杖是用一种产于槟榔岛的槟榔木制成的，精致而结实。

一 夏洛克·福尔摩斯先生

除了时常整宿不眠，夏洛克·福尔摩斯先生早晨总是起床很晚。此刻，他正在桌旁用早餐，而我则站在壁炉前的地毯上仔细观察着昨夜客人遗忘了的手杖。这把手杖是用一种产于槟榔岛的槟榔木制成的，精致而结实，顶端有一个疙瘩，下面是一环约一英寸宽的银箍，上面刻有“赠与皇家外科医学院学士詹姆斯·莫蒂默，C. C. H. 的朋友们”和“一八八四年”的字样。这种手杖常为旧式私人医生所青睐：坚固、实用而不失庄重。

“喂，你能看出些什么，华生？”

因为福尔摩斯背对我而坐，我没有想到他会发觉我在研究手杖。

“你怎么知道的？你后脑勺长眼睛了？”我十分惊奇。

“我手中的咖啡壶告诉我的，你忘了它是一只擦得发亮的镀银壶吗？”福尔摩斯漫不经心地说，“华生，凭这根手杖你能推断出些什么？可惜，我们没能和它的主人谋面，不知道他来此处的目的。所以，他留下的这份纪念品就显得尤为重要了。再仔细观察一下，然后依据你的推断描述一下这位客人吧。”

“我认为，”我尽力地想按福尔摩斯式的方法推论，“从这份人们赠予的、以示尊敬的纪念品看，莫蒂默医生是一位颇有建树、很受人尊敬且年纪较大的医学界人士。”

“嗯！”福尔摩斯说，“不错！”

“而且，他极有可能是一名乡村医生，步行出诊的时候居多。”

“有根据吗？”

“当然，这手杖原本很漂亮，可是现在被碰擦得不成样子了。城市的医生们是不会这样的，手杖于他们而言装饰的作用大于其本身的作用。况且这手杖下端的包铁磨损也相当严重，显然是主人用它走了很多的路造成的。”

“完全正确！”福尔摩斯说。

“另外，手杖上所刻的‘C. C. H. 的朋友们’，应该是指某个组织的人们，可能是因为莫蒂默医生曾经为这个组织的人们进行过比较重大或成功的治疗，所以他们就送了这份礼物以示感激的。”

“华生，你的进步可真大。”福尔摩斯一边说，一边向后推了推椅子，同时点了支烟，“我不得不说，在你记载我所取得的

小小成绩时，你已经习惯于小看自己了。也许你本身并不发光，但是你却传播光的媒介。在这个世上，有些人自身不是天才，但是他却有激发天才的力量。我真的很感谢你，我的朋友。”

不可否认，听了他的话我感到万分高兴。因为他从来没有对我说过这么多话，而且当我怀着极其钦佩的心情努力将他的推理方法讲解给公众时，他都表现得十分淡漠。但是今天当我运用他的方法进行推断时，他竟然夸赞了我，想到这点就令我很激动。这时，他把手杖拿了过去，扫视了几分钟，便很感兴趣地从嘴上取下了烟斗，然后拿出他的放大镜在窗边仔细地察看着。

“很简单，也很有趣，”他边说边在那张他最喜欢的椅子上坐了下来，“手杖上的确有一两处能说明问题，这是我们作出论断的依据。”

“还有疏漏吗？”我相当自负地问，“我相信自己没有疏忽了任何重要的地方。”

“哟，老朋友，你的结论恐怕多数是错误的。是的，我是说你激发了我，可我的意思是，你推断中的错误让我发现了真相。不过，我也不认为这次你完全错了，这把手杖的主人的确是一位经常步行出诊的乡村医生。”

“瞧，我的推测是正确的吧？”我有些自得。

“不过，仅此一点而已。”

我努力争辩：“但是，这就应该是全部事实。”

“哦，不，亲爱的华生，这不是全部，绝不是。比如，你说这件送给医生的礼物是来自于一个组织的，可我倒认为它来自于一家医院。‘C. C.’两个字母是放在‘医院’（Hospital）一词之前的。那么，‘C. C.’应该是医院的名称，自然应该是

Charing Cross两词的字头。”

“你讲的也许是对的。”我的口气软了下来。

“不是也许，很可能这就是事实。我们暂且把这个推论当做是事实，那么从这个推论出发，我们又可以进行新的推论，这样就能描述这位未谋面的客人了。”

“好！就假设‘C. C. H.’是查林十字医院，那么我们又该如何进一步推论呢？”

“运用我的推论方法，难道你就找不出一能说明问题的地方？”

“可我只能推断出他在做乡村医生前曾经在城里行医，这一点显而易见。”

“我们目前已知有这么一次赠送，那么我们大胆地做一次更进一步的推测：在什么样的情况下才会出现这样的赠送？在什么时候，人们才会共同对他表示友好？很明显，是当这位莫蒂默医生要离开这家医院自行创业的时候。那么，我们可以得出结论：这份礼物是莫蒂默医生离开医院去做乡村医生时得到的。”

“分析得很好，很有可能。”

“在伦敦，当一个人行医获得了相当高的声望时，就会得到主要医师的地位，他也就不会迁到乡下去了。现在，你就能知道，莫蒂默不会是主要医师。那么，他在医院到底是做什么工作呢？显然，他就只能是位住院外科医生或住院内科医生了，地位只是比医学院最高年级的学生稍高一点；他离开的日期被刻在了手杖上，是五年前离开的，所以根本就不存在你所描述的那位受尊重的中年医生。亲爱的华生，出现在这里的是一个不到三十岁的年轻人，他亲善友好，不争功名却有些丢三落四，他还养着一